*German Olympiad - Second Round -*

*Task 1:Write a bilingual poem in German and a language other than English 1*

Dichtertum - ein humourvoller Ansatz  
  
Man sagt ich soll was dichten  
Und weiß doch nicht warum  
Und wer wird drüber richten  
Und findet’s dann zu dumm  
Das würde mir nicht passen  
Das bin ich nicht gewöhnt  
Drum sollt ich’s lieber lassen  
Doch dann würd mancher was verpassen   
So schreib ich doch noch einen Reim  
Der jeden Widerspruch erstreckt im Keim  
Und zwar in allen Weisen  
Der sehr gefällt, sogar den Meisen  
Die zwitschern dann die frohe Kund  
So ist sie bald in aller Mund  
Ich schreibs dann eben noch bilingual   
Das ist nun auch schon ganz egal  
Ich wähl Französisch - ist doch klar  
Weil es schon immer sehr poetisch war.  
Nun freu ich mich des Lebens und meiner Dichterkunst  
Mehr kann ich dir nicht geben  
So schenk mir deine Gunst!  
  
L'art d'écrire un poème - une approche humoristique  
  
On dit que je dois écrire un poème,  
Et je ne sais pas pour quelle raison.  
Et qui va juger de l’art et du thème   
Et le trouvera un peu con.   
Je ne sais pas si ça me conviendrait,  
Je n’ai pas l’habitude de telles choses.   
Je devrais donc le laisser tomber,   
Mais alors vous rateriez quelque chose.   
J’écrirai donc un rime  
Et lui résister équivaudrait à un crime.   
Un rime qui plaira même aux mésanges  
Qui le chanteront de tous les toits  
Pour que l’entende qui que ce soit.   
Je l'écrirai alors en version bilingue  
Bien que ça me paraisse un peu dingue.  
Et je choisis le français,  
ma langue de préférence

*German Olympiad - Second Round -*

*Task 1:Write a bilingual poem in German and a language other than English 2*

Parce que c'est la langue  
poétique par excellence.  
Et maintenant je jouis de la vie   
Et de mon talent de faire de la poésie.   
C’est tout ce que je peux t’offrir.   
Alors sois gentil et n’hésite pas à le lire.   
  
Warum Französisch?  
  
Ich schreibs dann eben noch bilingual   
Das ist nun auch schon ganz egal  
Ich wähl Französisch - ist doch klar  
Weil es schon immer sehr poetisch war.  
  
Die Dichter sind sich außerdem ihres begrenzten Dichtertums in den anderen Sprachen der Poesie, wie Italienisch sehr bewußt!  
  
Englische Übersetzung:  
  
Poetry a humours approach  
  
A rhyme was set as task  
But why I did not ask  
And who will be the judge  
Who might it call all fudge  
And that I might begrudge  
And that I am not accustomed to  
So therefore better take my cue  
But then for sure the world would rue  
Therefore my rhyme is more than due  
And thus no protest can ensue  
In any way or shape or form  
It even takes the birds by storm  
They twitter loud the cheerful song  
And spread them all across the throng  
It soon to all of men belongs  
Then my creation quickly I bi-lingual make  
This is by now a piece of cake  
French is the language I must choose  
As it the language is of all poetic news  
Now in my poetry I do rejoice   
Unable to provide more ploys  
All that I ask you is to love my voice.